HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ THƯƠNG MẠI VÀ ĐẦU TƯ
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (sau đây gọi riêng rẽ là "một Bên" và gọi chung là "các Bên"):

Mong muốn nâng cao mối liên kết của tình hữu nghị và tinh thần hợp tác, mở rộng thương mại, và tăng cường quan hệ kinh tế giữa các Bên trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi;

Công nhận tầm quan trọng của việc khuyến khích một môi trường thương mại và đầu tư quốc tế mở và có thể dự đoán trước;

Công nhận những lợi ích mà các Bên có thể thu được thông qua việc tăng cường hoạt động thương mại và đầu tư quốc tế, và rằng các biện pháp đầu tư cản trở thương mại và các hàng rào bảo hộ thương mại có thể làm giảm bớt các lợi ích đó;

Nhằm thúc đẩy sự minh bạch, nâng cao khả năng quản lý, và loại bỏ hối lộ và tham nhũng trong thương mại và đầu tư quốc tế;

Công nhận vai trò thiết yếu của đầu tư tư nhân, trong nước cũng như nước ngoài, trong việc thúc đẩy tăng trưởng, tạo việc làm, mở rộng thương mại, cải thiện công nghệ, và nâng cao phát triển kinh tế;

Công nhận tầm quan trọng ngày càng tăng của thương mại dịch vụ giữa các nền kinh tế của nhau;

Cân nhắc sự mong muốn giảm bớt các hàng rào thương mại phi thuế quan nhằm tạo thuận lợi cho sự tiếp cận ngày càng cải thiện vào thị trường của nhau;

Công nhận tầm quan trọng của việc bảo vệ và thực thi đầy đủ và có hiệu quả các quyền sở hữu trí tuệ và tầm quan trọng của tư cách thành viên trong, cũng như việc tuân thủ, các công ước về quyền sở hữu trí tuệ;

Công nhận tầm quan trọng của việc bảo vệ và thực thi đầy đủ và có hiệu quả các quyền của người lao động phù hợp với pháp luật về lao động của mỗi Bên và cải thiện sự tuân thủ các quyền lao động đã được quốc tế công nhận;

Mong muốn đảm bảo rằng chính sách thương mại và môi trường của mình sẽ cùng thúc đẩy sự phát triển bền vững;

Ghi nhận mong muốn giải quyết các vấn đề thương mại và đầu tư giữa các Bên một cách nhanh chóng có thể;

Mong muốn khuyến khích và tạo thuận lợi cho giao dịch giữa các doanh nghiệp thương mại và các nhóm thuộc khu vực tư nhân tại lãnh thổ của nhau;

Mong muốn củng cố hệ thống thương mại đa phương thông qua việc đóng góp vào thành công của Chương trình Phát triển Doha nhằm tạo ra các cơ hội thương mại mới cho tất cả các thành viên của Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO);

Ghi nhận rằng các Bên là các thành viên của WTO và khẳng định rằng Hiệp định Khung về Thương mại và Đầu tư ("Hiệp định này") không có bất kỳ tác động nào đến các quyền và nghĩa vụ của các Bên theo các hiệp định, thỏa thuận, và các văn kiện khác có liên quan hoặc được ký kết dưới sự bảo trợ của WTO;

Ghi nhận Hiệp định giữa Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Hợp chủng Quốc Hoa kỳ về Quan hệ Thương mại ("Hiệp định Thương mại Song phương"), ký ngày 13 tháng 7 năm 2000, giữa các Bên và khẳng định rằng Hiệp định này không có bất kỳ tác động nào đến các quyền và nghĩa vụ của các Bên theo Hiệp định Thương mại Song phương;

Công nhận các lợi ích của sự hợp tác khoa học và công nghệ trong những vấn đề mà hai bên cùng quan tâm;

Theo đuổi việc thiết lập một cơ chế đối thoại sâu sắc hơn về các sáng kiến nhằm mở rộng thương mại và đầu tư thông qua việc nâng cao hợp tác và các thỏa thuận toàn diện hơn;

ĐÃ THỎA THUẬN như sau:

ĐIỀU 1

Các Bên khẳng định mong muốn thúc đẩy môi trường đầu tư hấp dẫn trên lãnh thổ của nhau, mở rộng và đa dạng hóa thương mại hàng hóa và dịch vụ.

ĐIỀU 2

1. Các Bên, tại Hiệp định này, thành lập một Hội đồng Thương mại và Đầu tư Việt nam - Hoa kỳ ("Hội đồng"), bao gồm đại diện của mỗi Bên. Hội đồng sẽ được đồng chủ trì bởi Bộ Thương mại của Việt nam và Cơ quan Đại diện Thương mại Hoa kỳ ("USTR"). Mỗi Bên có thể được trợ giúp bởi các quan chức thuộc các cơ quan trong chính phủ của mình khi hoàn cảnh yêu cầu.

2. Hội đồng sẽ nhóm họp vào thời gian và tại địa điểm các Bên thỏa thuận. Hội đồng sẽ nỗ lực nhóm họp không ít hơn một lần trong một năm.

ĐIỀU 3

Hội đồng sẽ:

1. Giám sát quan hệ thương mại và đầu tư giữa các Bên, xác định các cơ hội nhằm mở rộng thương mại và đầu tư, và xác định các vấn đề liên quan mà có thể là thích hợp để đàm phán tại một diễn đàn thích hợp;

2. Xem xét các vấn đề thương mại và đầu tư cụ thể mà các Bên quan tâm bao gồm các vấn đề phát sinh từ Hiệp định Thương mại Song phương, và các hoạt động được nêu trong Phụ lục;

3. Xác định và làm việc để dỡ bỏ các cản trở đối với thương mại và đầu tư giữa các Bên;

4. Thành lập các nhóm làm việc theo sự vụ cụ thể nếu thích hợp và theo thỏa thuận của các Bên nhằm tạo thuận lợi cho công việc của Hội đồng; và

5. Tìm kiếm ý kiến đóng góp từ cộng đồng doanh nghiệp và dân chúng, nếu thích hợp, đối với các vấn đề liên quan đến công việc của Hội đồng.

ĐIỀU 4

Một Bên có thể chuyển một vấn đề cụ thể về thương mại hoặc đầu tư đến Hội đồng bằng cách gửi văn bản yêu cầu tới Bên kia trong đó mô tả cụ thể vấn đề quan tâm. Hội đồng sẽ tiếp nhận vấn đề một cách nhanh chóng sau khi yêu cầu được chuyển đến, trừ khi Bên yêu cầu có thỏa thuận khác.

ĐIỀU 5

Hiệp định này không có bất kỳ tác động nào đến luật pháp của mỗi Bên hoặc tới các quyền và nghĩa vụ của một Bên nào theo bất kỳ một hiệp định hoặc điều ước quốc tế nào khác.

ĐIỀU 6

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký.

ĐIỀU 7

Một Bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng cách gửi văn bản thông báo chấm dứt cho Bên kia. Việc chấm dứt sẽ có hiệu lực kể từ ngày các Bên thỏa thuận hoặc, nếu các Bên không thể đạt được thỏa thuận, việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau 180 ngày kể từ ngày thông báo chấm dứt được chuyển đến.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được sự ủy quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định này.

LÀM TẠI Washington D.C. ngày 21 tháng 6 năm 2007 bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Cả hai bản có giá trị ngang nhau.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ
Nguyễn Cẩm Tú	Karan K. Bhatia

PHỤ LỤC

CHƯƠNG TRÌNH LÀM VIỆC

Hội đồng sẽ xem xét các vấn đề sau:

- Việc thực thi các nghĩa vụ theo các hiệp định của WTO và Hiệp định Thương mại Song phương
- Bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ
- Các quy định ảnh hưởng tới chính sách thương mại và đầu tư
- Thương mại dịch vụ
- Các Rào cản Kỹ thuật đối với Thương mại, bao gồm tạo thuận lợi cho việc công nhận của một Bên đối với các quy trình đánh giá hợp chuẩn được tiến hành trên lãnh thổ của Bên kia
- Các vấn đề về Kiểm dịch Động Thực vật
- Các vấn đề liên quan đến các quyền lao động được quốc tế công nhận
- Các biện pháp khắc phục trong thương mại, bao gồm các vấn đề liên quan đến việc chỉ định Việt nam là nền kinh tế thị trường
- Hệ thống Ưu đãi Thuế quan Phổ cập
- Phối hợp trong các vấn đề trong khuôn khổ WTO và Diễn đàn Hợp tác Kinh tế Châu Á-Thái Bình Dương mà các Bên cùng quan tâm
- Hỗ trợ kỹ thuật và xây dựng năng lực
- Các lĩnh vực khác mà các Bên cùng quan tâm nhằm thúc đẩy thương mại, đầu tư và hợp tác kinh tế giữa các Bên.

TRADE AND INVESTMENT FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United States of America (individually a Party and collectively the Parties):

Desiring to enhance the bonds of friendship and spirit of cooperation, expand trade, and strengthen economic relations between the Parties on the basis of equality and mutual benefit;

Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment;

Recognizing the benefits the Parties can derive from increased international trade and investment, and that trade-distorting investment measures and protectionist trade barriers can reduce these benefits;

Seeking to promote transparency, enhance good governance, and to eliminate bribery and corruption in international trade and investment;

Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology, and enhancing economic development;

Recognizing the increased importance of trade in services between their economies;

Taking into account the desirability of reducing non-tariff trade barriers in order to facilitate improved access to their markets;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and of membership in and adherence to intellectual property rights conventions;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of worker rights in accordance with each Party's labor laws, and of improving the observance of internationally recognized labor rights;

Desiring to ensure that their trade and environmental policies mutually promote sustainable development;

Acknowledging the desirability of resolving trade and investment problems between the Parties as expeditiously as possible;

Desiring to encourage and facilitate contacts between commercial enterprises and private sector groups in each other's territories;

Desiring to reinforce the multilateral trading system by contributing to a successful outcome for the Doha Development Agenda that creates new trading opportunities for all World Trade Organization (WTO) members;

Noting that the Parties are Members of the WTO and affirming that this Trade and Investment Framework Agreement ("this Agreement") is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO;

Noting the Agreement Between the Socialist Republic of Vietnam and the United States of America on Trade Relations ("Bilateral Trade Agreement"), signed on July 13, 2000, between the Parties and affirming that this Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the Bilateral Trade Agreement;

Recognizing the benefits of scientific and technological cooperation on matters of mutual interest;

Seeking to create a mechanism for further dialogue on initiatives for expanding their trade and investment through enhanced cooperation and more comprehensive agreements;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties affirm their desire to promote attractive investment climates in their respective territories and to expand and diversify their trade in products and services.

ARTICLE 2

1. The Parties hereby establish a Vietnam - United States Council on Trade and Investment ("Council"), comprising representatives of each Party. The Council shall be jointly chaired by the Ministry of Trade of Vietnam and the Office of the United States Trade Representative ("USTR"). Each Party may be assisted by officials of its other government entities as circumstances require.

2. The Council shall meet at such times and in such places as the Parties may agree. The Council shall endeavor to meet no less than once a year.

ARTICLE 3

The Council shall:

1. Monitor trade and investment relations between the Parties, identify opportunities for expanding trade and investment, and identify relevant issues that may be appropriate for negotiation in an appropriate forum;

2. Consider specific trade and investment matters of interest to the Parties including issues arising under the Bilateral Trade Agreement, and the activities set out in the Annex;

3. Identify and work to remove impediments to trade and investment between the Parties;

4. Establish *ad hoc* working groups on specific issues, where appropriate and agreed upon by the Parties, to facilitate its work; and

5. Seek the *advice* of the business community and civil society, where appropriate, on matters related to the Council's work.

ARTICLE 4

A Party may refer a specific trade or investment matter to the Council by delivering a written request to the other Party that includes a description of the matter concerned. The Council shall take up the matter promptly after the request is delivered unless the requesting Party agrees otherwise.

ARTICLE 5

This Agreement shall be without prejudice to the law of either Party or to the rights and obligations of either Party under any international treaty or other agreement.

ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on signature.

ARTICLE 7

A Party may withdraw from this Agreement by providing written notice of withdrawal to the other Party. The withdrawal shall take effect on a date the Parties agree or, if the Parties cannot agree, 180 days after the date on which the notice of withdrawal is delivered.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington D.C., this 21st day of June, 2007, in the Vietnamese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Nguyen Cam Tu

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karan K. Bhatia

ANNEX

WORK PROGRAM

The Council shall consider the following matters:

- Implementation of obligations under the WTO agreements and the Bilateral Trade Agreement
- Protection of intellectual property rights
- Regulatory issues affecting trade policy and investment
- Trade in services
- Technical barriers to trade, including facilitating acceptance by one Party of conformity assessment procedures undertaken in the territory of the other Party
- Sanitary and phytosanitary issues
- Issues related to internationally recognized labor rights
- Trade remedies, including issues relating to designation of Vietnam as a market economy
- Generalized System of Preferences
- Coordination on WTO and Asia-Pacific Economic Cooperation matters of mutual interest
- Technical assistance and capacity building
- Other areas of mutual interest to promote trade, investment and economic cooperation between the Parties